

Raport de activitate pentru anul 2017

În 2017 au continuat eforturile de informare și consiliere a traducătorilor literari în privința drepturilor și obligațiilor care le revin în calitate de autori de opere derivate, precum și acțiunile menite a crește vizibilitatea Asociației și promovarea domeniului traducerilor literare.

Câteva dintre cele mai importante evenimente au fost:

- decembrie 2016 – **ianuarie 2017**: coparticipare la realizarea **videoclipului „Craniul” (*The Skull Thing*)** la inițiativa grupului de lucru pentru vizibilitate din cadrul Consiliului European al Asociațiilor de Traducători Literari, CEATL – traducători din 21 de asociații europene și- au unit forțele pentru a realiza un scurt material video cu scopul promovării importanței traducătorilor literari. Reprezentant ArtLit: Dana Verescu.
- **21 februarie 2017**: Atelierul **Traducători – Drepturi și îndatoriri** (găzduit la **Institutul Goethe din București**) – prezentare și discuții vizînd prevederile legii drepturilor de autor, aspectele vulnerabile în contractele cu editurile, obligațiile de raportare a veniturilor către ANAF. Au prezentat: Claudia Popa și contabil Elena Bulut. Traducătorilor prezenți în sală li s-au alăturat în discuție 10 colegi care au participat de la distanță via skype. Seminar exclusiv pentru membrii Artlit.
- **6 - 9 martie 2017**: **Vizită de lucru și schimb de experiență** cu reprezentanți ai asociațiilor de traducători din Norvegia, Macedonia, Polonia (**Oslo, Norvegia**) - prezentarea legislației care susține cultura scrisă în Norvegia, modul de subvenționare a traducerilor literare, dezbateri și schimb de experiență între reprezentanți ai unor asociații nou înființate din țări unde traducătorii se confruntă cu tarife mici, lipsa de recunoaștere și vizibilitate, precaritate. Organizator: Asociația Norvegiană a Traducătorilor Literari - Norsk Oversetterforening. Au participat: Lavinia Braniște, Iulia Gorzo, Claudia Popa.
- **15 martie 2017**: Atelierul **Traduceri pe limba copiilor** (**Librăria Cărturești Verona București**) – o dezbatere pe tema traducerii cărților pentru copii. Invitat: Radu Paraschivescu, moderator Artlit: Iulia Arsintescu.
- **12 mai 2017**: Masa rotundă **Traducerea literară - profesie sau apostolat?** în cadrul Săptămânii româno-britanice, 8 - 13 mai. Organizatori: MTTL (Facultatea de Limbi și Literaturi Străine - Universitatea București) și I.C.R. Reprezentanți ArtLit: Cerasela Barbone, Iulia Gorzo.

- **11-13 mai 2017:** [Adunarea Generală a membrilor CEATL](#) (Utrecht, Olanda) – prezentări și dezbateri privind vizibilitatea traducătorilor literari în Europa, condițiile de lucru, legislația drepturilor de autor, instruire și perfecționare profesională continuă, bune practici, contracte echitabile. Reprezentant ArtLit: Lavinia Braniște.
- **19 mai 2017:** Atelierul [Traducători de benzi desenate](#) (Scena9 București) – o dezbatere organizată de ArtLit pe tema traducerii benzilor desenate, organizată în cadrul Salonului European de Bandă Desenată. Au participat traducătorii Laura Albulescu, Iulia Gorzo (ArtLit), Anamaria Pravencu, Andra Matzal.
- **7 - 9 iunie 2017** – Ateliere și dezbateri [Traducerea ca interpretare](#), în cadrul proiectului „Sibiu – Capitală Universitară: 10 ani de educație prin cultură”. Organizator: Universitatea Lucian Blaga (Sibiu). Au participat: Iulia Gorzo (ArtLit), Claudiu Komartin, George State, Alex Cistelecan.
- **12 iulie 2017** - Dezbateră [Statutul și problemele artiștilor din România](#) (Scena9 București) – modalități de organizare, solidaritate, statutul artistului - manager, activist sau artist? Moderatori: Andrei Rus și Svetlana Cârstean. Invitați: Iulia Popovici, Andrei Anastasescu (membru cofondator ArtLit), Raluca Voinea, Tudor Chirilă.
- **23 octombrie 2017:** Dezbateră [Teatrul în traducere: literatură și spectacol](#) (Institutul Francez din București) – prezentarea experiențelor traducătorilor de teatru, completată de o sesiune de întrebări și răspunsuri. Au participat: Ioana Ieronim, Luminița Voinea-Răuț, Victor Scoradeț. Moderator ArtLit: Georgeta Cristian
- **30 octombrie 2017** - Dezbateră [Ce au în comun artiștii și programatorii](#) (Hotel Minerva București). Organizatori: Asociația CONECT, CNS Cartel ALFA și CNSLR-FRĂȚIA. Participanți: David Schwartz, Costi Rogozanu, Ciprian Șiulea (membru cofondator ArtLit), Victoria Stoiciu, Iulia Popovici, Florentin Iancu.
- **Continuarea campaniei #[Ce-auMaiTradusMembriiARTLIT](#)** pe Facebook

---//---